

**CONVENZIONE PER ATTIVITA' DIDATTICA  
TRA**

**UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA – Facoltà di  
Architettura, di Pianificazione, di Design e Arti, e  
con la Scuola di Dottorato (Italia)**

e  
**CHIBA UNIVERSITY – Faculty and Graduate  
School of Engineering (Giappone)**

Questo documento è una Convenzione tra  
l'Università Iuav di Venezia d'ora in poi denominata  
IUAV, legalmente rappresentata dal suo Rettore  
Prof Amerigo Restucci, e la Chiba University d'ora in  
avanti denominata Chiba University, legalmente  
rappresentata dal Direttore Prof. Akihide Kitamura  
nei termini e nelle condizioni di seguito descritte.

La presente Convenzione fa riferimento al Protocollo  
d'Intesa sottoscritto tra Chiba University e IUAV con  
lo scopo di istituire e sviluppare forme di  
collaborazione scientifica e didattica di sostegno  
reciproco, unendo le risorse disponibili.

**ARTICOLO 1: OGGETTO**

La presente convenzione ha come obiettivo quello di  
sviluppare un programma di scambio e  
cooperazione in tutte le aree accademiche offerte  
dalle due università.

Questi programmi di scambio possono riguardare:

- Studenti;
- studenti iscritti a corsi di perfezionamento e  
aggiornamento professionale;
- studenti iscritti a corsi di master universitario di  
1° e/o 2° livello;
- iscritti al dottorato di ricerca;
- docenti e/o ricercatori.

**ARTICOLO 2: COORDINAMENTO**

Al fine di attuare e realizzare gli obiettivi della  
presente Convenzione, ciascuna istituzione deve  
designare una persona per coordinare e sviluppare  
lo svolgimento delle attività congiunte.

I coordinatori saranno responsabili della valutazione  
delle attività contemplate dalla presente  
Convenzione secondo le regole stabilite in ogni  
istituzione.

Inoltre i coordinatori saranno responsabili  
dell'orientamento didattico e del tutorato relative alle  
attività dei partecipanti in entrata e in uscita di cui  
all'articolo 3.

Le parti eleggono in qualità di coordinatori i seguenti  
docenti:

**AGREEMENT FOR DIDACTIC ACTIVITIES  
BETWEEN**

**UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA – Facoltà di  
Architettura, di Pianificazione, di Design e Arti,  
e con la Scuola di Dottorato (Italy)**

and  
**CHIBA UNIVERSITY - Faculty and Graduate  
School of Engineering (Japan)**

This document is an agreement between the  
Università Iuav di Venezia hereinafter called IUAV,  
legally represented by its Rector Prof. Amerigo  
Restucci and the Faculty and Graduate School of  
Engineering, Chiba University, represented by its  
Dean Prof. Akihide Kitamura in the terms and  
under the conditions described below.

This agreement refers to the Memorandum of  
Understanding signed between Chiba University and  
IUAV with the aim of establishing and developing  
forms of scientific and didactic cooperation by  
mutual support joining the available resources.

**ARTICLE 1: SUBJECT**

This agreement aims to develop a program of  
exchange and cooperation in all academic areas  
offered by the two universities.

These exchange programs may concern:

- Students;
- students enrolled in postgraduate courses;
- students enrolled in lifelong learning courses  
and/or students enrolled in masters of the 1st  
and/or the 2nd level;
- graduates enrolled in PhD programs;
- Professors and/or researchers.

**ARTICLE 2: COORDINATION**

In order to implement and achieve the objectives of  
this agreement, each institution must designate a  
person to coordinate and develop the performance  
of joint activities.

The coordinators will be responsible for assessing  
the activities covered by this agreement in  
accordance with the rules established in each  
institution.

Moreover the coordinators will be responsible for  
mentoring and tutoring relative to the activities of the  
incoming and outgoing participants described in  
Article 3.

The parties elect as coordinators the following  
Professors:



Per IUAV prof. Esther GIANI  
Per Chiba University prof. Satoshi OKADA

### ARTICOLO 3: PROGRAMMA DI SCAMBIO STUDENTI E DOTTORANDI

La mobilità avrà una durata di uno o due semestri, eventuali proroghe devono essere concordate tra le parti.

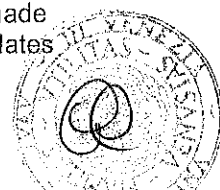
1. La mobilità riguarda massimo 3 studenti per anno accademico, come specificato:
  - studenti iscritti almeno al 3° anno dei corsi di laurea triennale o al 1° o 2° anno dei corsi di laurea magistrale/specialistica IUAV e alla Faculty and Graduate School of Engineering della Chiba University;
  - studenti iscritti al corso di perfezionamento e aggiornamento professionale;
  - studenti iscritti al corso di master universitario di 1° e/o 2° livello;
  - iscritti al programma di dottorato
2. requisiti di lingua dei partecipanti: inglese / italiano livello di conoscenza B2.
3. Le candidature devono essere presentate dai candidati all'istituzione di appartenenza.
4. La frequenza di corsi, moduli, workshop, e/o preparazione – ricerca per tesi di laurea e/o lo svolgimento di tirocinii dovranno essere concordati in appositi piani di studio e/o piani di lavoro tra partecipanti e coordinatori prima della partenza. Il suddetto lavoro didattico svolto sarà poi valutato dai docenti dell'istituto ospitante.
5. Al termine del periodo di mobilità, le università invieranno all'altra parte, il certificato con indicati le attività didattiche e/o di tirocinio svolte dai partecipanti e la rispettiva votazione.
6. Il riconoscimento degli studi e/o del tirocinio svolti all'estero sono a carico dell'università di appartenenza del partecipante.
7. Gli studenti e i dottorandi che accedono al programma di scambio, dovranno attenersi alle regole vigenti nel Paese e nell'Istituzione ospitanti, usufruiranno della doppia iscrizione nell'istituzione d'origine e in quella ospitante e avranno gli stessi diritti degli studenti e/o dei dottorandi regolarmente iscritti presso l'università ospitante.
8. Affinché le candidature siano prese in considerazione dall'istituto ospitante, queste dovranno pervenire con tutta la documentazione necessaria entro il periodo richiesto dall'ateneo ospitante. La documentazione richiesta e le

For IUAV prof. Esther GIANI  
For Chiba University prof. Satoshi OKADA

### ARTICLE 3: EXCHANGE PROGRAM FOR STUDENTS AND PhD STUDENTS

Mobility will last one or two semesters, any extension must be agreed between the parties.

1. Mobility covers up to 3 (three) students per academic year, as detailed:
  - students enrolled at least in the 3rd year and over of the bachelor degree at IUAV and at the Faculty of Graduate School of Engineering of Chiba University;
  - students enrolled in the postgraduate and lifelong learning courses;
  - students enrolled in the master of the 1st and/or the 2nd level;
  - graduates enrolled in PhD programs
2. language requirements of the participants: Italian / English corresponding to a level of knowledge B2.
3. Applications must be submitted to the host home university by the candidates .
4. The attendance of courses, modules, workshops and/or the preparation - research for the thesis and/or internships will be agreed by the participants and coordinators in learning agreements and training agreements prior the departure. The above didactic done will then be evaluated by the professors of the host institution.
5. At the end of the mobility period, the university will send the other party the transcript of records of the didactic activities and/or the transcript of work of the internship done the participant.
6. The recognition of the abroad studies and/or the internship shall be done by the home university.
7. Students and doctoral candidates who participate in the exchange program must abide by the laws in the host Country and in the host Institution. They will take advantage of the dual registration in the home university and in the host university. They will also have the same rights of students and/or graduate students enrolled regularly in the host university.
8. In order that the nominations can be considered by the host institution, they must arrive with all the necessary documentation by the deadline required by the host university. The required documentation and information will be made available by the host university to candidates



istruzioni saranno messe a disposizione dall'istituzione ospitante ai candidati interessati allo scambio.

9. I partecipanti risulteranno iscritti nell'istituzione di provenienza ove pagheranno le tasse e sono esclusi dal loro pagamento nell'istituto ospitante.

#### **ARTICOLO 4: PROGRAMMA DI SCAMBIO DOCENTI, RICERCATORI**

Per lo scambio docenti e ricercatori:

1. entrambe le istituzioni potranno inviare docenti e ricercatori per la realizzazione di attività didattiche o scientifiche, con modalità e durata che verranno fissate di volta in volta tra i coordinatori della presente Convenzione.
2. Le attività didattiche e scientifiche avranno lo scopo di arricchire e migliorare i corsi di laurea e post-laurea e le attività di dottorato.
3. In base a questo accordo i docenti in mobilità sono tenuti a rispettare le regole in vigore presso l'università e il Paese ospitante.
4. I docenti partecipanti manterranno il loro rapporto di lavoro con l'ateneo d'origine.

#### **ARTICOLO 5: PROGRAMMA DI SCAMBIO ATTIVITA' CULTURALI**

Ogni anno le due istituzioni potranno programmare secondo le proprie possibilità attività di scambio culturale quali mostre, seminari, convegni che riguardano i partecipanti e/o le stesse istituzioni firmataria della presente convenzione e/o altre istituzioni pubbliche e/o private.

#### **ARTICOLO 6: OBBLIGHI**

1. Le spese per visti, alloggio, vitto, trasporti, assicurazione medica internazionale, spese personali, attrezzature, materiale didattico sono a carico dei partecipanti.
2. Entrambe le università per i rispettivi partecipanti dovranno fare ogni sforzo possibile per ottenere risorse proprie e/o da programmi internazionali e nazionali e/o da istituzioni pubbliche e/o private per finanziare in toto o in parte le attività di cui alla presente Convenzione.
3. Non è previsto alcuno scambio di economie tra le parti.
4. Entrambe le istituzioni si impegnano a promuovere un numero pari di partecipanti e di attività in scambio.
5. Entrambe le istituzioni ospitanti si impegnano a

interested in the exchange.

9. Participants will be enrolled in the home institution where they will pay taxes and they have to pay no taxes in the host university.

#### **ARTICLE 4: EXCHANGE PROGRAM FOR PROFESSORS AND RESEARCHERS**

As for the exchange programme for professors and researchers:

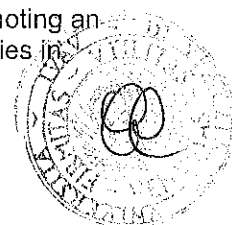
1. Both the institutions can send professors and researchers for the realization of didactic or scientific activities with conditions and duration that will be fixed each time between the coordinators of the agreement.
2. The didactic and scientific activities will have the purpose to enrich and improve the degree courses, the postgraduate and lifelong learning courses and the PhD programs.
3. On the basis of this agreement professors and researchers must abide by the laws in the host country and in the host institution.
4. Professors and researchers will maintain their employment relationship with the home university.

#### **ARTICLE 5: EXCHANGE PROGRAMME FOR CULTURAL ACTIVITIES**

Each year, according to their own possibilities, the two institutions can program the exchange of cultural activities such as exhibitions, seminars, conferences involving the participants and/or both the universities and/or other public and/or private institutions.

#### **ARTICLE 6: OBLIGATIONS**

1. The costs for visas, accommodation, meals, transportation, international medical insurance, personal expenses, equipment, teaching materials shall be borne by the participants.
2. Both universities for the respective participants will make any effort in order to get own resources and/or resources from international and national programs and/or resources from public institutions and/or resources from private institutions in order to finance all or part of the activities covered by this agreement.
3. There is no exchange of economies between the parties.
4. Both institutions are committed to promoting an even number of participants and activities in exchange.



favorire l'integrazione dei partecipanti nella vita accademica fornendo servizi di assistenza per disabilità, ottenimento permessi, ricerca alloggio, orientamento didattico, corsi di lingua, libero accesso a laboratori, biblioteche, centri di ricerca, attività culturali e sportive.

#### ARTICOLO 7: DIRITTI DI PROPRIETÀ

Le parti si impegnano a rispettare i diritti di proprietà sui risultati scientifici sviluppati o utilizzati nel quadro della presente Convenzione.

I diritti di proprietà sui risultati scientifici relativi a progetti di ricerca congiunti saranno opportunamente definiti per ciascun caso.

#### ARTICOLO 8: DURATA E RISOLUZIONE DELL'ACCORDO

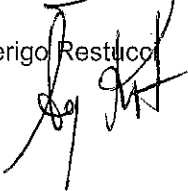
La presente Convenzione entra in vigore alla data dell'ultima firma sopra esposta e sarà valida fino alla scadenza del protocollo d'intesa.

La convenzione può essere rinnovata per uguale periodo attraverso lo scambio di comunicazioni scritte tra le due istituzioni almeno 6 (sei) mesi prima della scadenza. La nuova data di scadenza dovrà essere indicata nella notifica di rinnovo e non potrà superare i 3 (tre) anni.

La Convenzione può essere conclusa, su iniziativa delle istituzioni coinvolte a mezzo comunicazione scritta i cui effetti avranno valore 90 (novanta) giorni dalla data di ricezione della notifica.

La conclusione della Convenzione non dovrà ostacolare lo svolgimento delle attività in corso.

Università IUAV di Venezia  
Il Rettore  
Prof. Amerigo Restucco




Venezia, 16 LUG, 2012

Università Iuav di Venezia

#### ARCHIVIO GENERALE DI ATENE

la presente copia, composta di n° 4 fogli,  
è conforme all'originale esistente presso  
questo ufficio  
Venezia, 19/07/2012  
il responsabile Monica Martignoni

2



- Both institutions are committed to promoting the integration of participants in academic life by providing services for disabilities, obtaining permits, finding accommodation, learning orientation, language courses, free access to laboratories, libraries, research centres, cultural activities and sports

#### ARTICLE 7: PROPERTY RIGHTS

The Parties undertake to respect the property rights on scientific results developed or used under this agreement.

Property rights relating to the scientific results of joint research projects will be defined for each case.

#### ARTICLE 8: DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

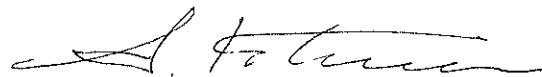
Present Agreement shall enter into force on the date of the last signature set above and will be valid until the expiry of the Memorandum of Understanding.

This agreement can be renewed for an equal period through the exchange of written communications between the two institutions at least 6 (six) months before it expires. The new expiration date will be specified in the notification of renewal and may not exceed 5 (five) years.

The Agreement can be terminated on the initiative of the institutions involved by written notice the effects of which will have value 90 (ninety) days from the date of receipt of the notification.

The termination of the agreement must not hinder the carrying out of the activities in progress.

Faculty and Graduate School of Engineering,  
Chiba University  
Dean, Prof. Akihide Kitamura



Chiba, 26 June, 2012

